

П. К. Услар

Этнография Кавказа

**Языкознание. Часть 2.
Чеченский язык**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
П11

П11 **П. К. Услар**
Этнография Кавказа: Языкознание. Часть 2. Чеченский язык / П. К. Услар –
М.: Книга по Требованию, 2024. – 432 с.

ISBN 978-5-458-51984-7

Предлагаемая книга есть второй выпуск лингвистических трудов П.К. Услара. Кроме исследования о чеченском языке, отдельных трех статей и писем Петра Карловича, здесь помещено в переводе на русский язык сочинение А. Шифнера "Tschetchenzische studien", а также сказки и поговорки из чеченского букваря, изданного под редакцией А. Бартоломея

ISBN 978-5-458-51984-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Глаголы, сложенные съ прилогами (§ 70).	103
Глаголы возвратные (§ 71), взаимные (§ 72).	—
Прилоги (§ 73)	104
Нарѣчія (§ 74)	107
Совязы (§ 75)	109
Междометіе	110
Образцы чеченскаго языка:	
Пословицы и грамматическій ихъ разборъ.	111
Разказы I (116). II (122). Пѣсня I (128), II (130), продолженіе II (137), окончаніе (142); III (146)	—
Сборникъ чеченскихъ словъ	150
Алфавитный списокъ русскихъ словъ съ указа- ніемъ, гдѣ отыскивать соотвѣтствующія имъ чеченскія.	233

Приложеніе 1-е.

Чеченскій языкъ, переводъ съ нѣмецкаго соч. Академика
Шафнера: «Tschetschenzische studien».

Приложеніе 2-е.

Разказы на чеченскомъ языкѣ о Насрѣ-Эддинѣ и посло-
вицы (изъ Чеченскаго бугваря, изд. подъ ред. Бартоломея).

Приложеніе 3-е.

Кое-что о словесныхъ произведеніяхъ горцевъ, статья П.
К. Услара.



Предлагаемая книга есть второй выпуск лингвистических трудов П. К. Услара *). Кроме исследования о чеченском языке, отдельных трех статей и писем Петра Карловича, здесь помещено в перевод на русский язык сочинение А. Шиффера «Tschetschenzische studien», а также сказки и поговорки из чеченского буквара, изданного под редакцией А. Бартоломея.

Въ началѣ 1862 г. П. К. Усларъ, приступивъ къ изученію чеченскаго языка, просилъ главный штабъ Кавказской арміи о вызовѣ въ Тифлисъ двухъ чеченцевъ, по возможности знакомыхъ съ русскою грамотою. Въ мартѣ того-же года прибыли въ Тифлисъ прапорщикъ милиціи Кеди Досовъ и мулла Янгулбай Хасановъ; съ ними П. К. и приступилъ къ изученію чеченскаго языка. Занятія эти вскорѣ были перенесены въ Чечню, гдѣ въ укрѣпленіи Грозномъ П. К. открылъ въ іюнѣ мѣсяцѣ того-же года временную школу **). Около 25 молодыхъ чеченцевъ, избранныхъ б. Усларомъ изъ числа муталимовъ (учениковъ при мечетяхъ), при содѣйствіи Кеди Досова и Янгулбая Хасанова, въ нѣсколько недѣль обучены были новой чеченской грамотѣ. Юноши-ученики, по словамъ законоучителя Грозненской горской школы муллы Идики Исманлова, составили по этому поводу такое стихотвореніе:

*) Первый вып. изданъ Управл. Кавк. Учеб. Округа въ 1887 г. подъ заглавіемъ: «Этнографія Кавказа. Языковѣдѣніе. Абхазскій языкъ».

**) Объ этой школѣ см. ст. П. К. Услара «О распространеніи грамотности между горцами» (Абхазскій яз., Отд. II, стр. 23—24), а также письмо къ А. П. Берзе, 25 іюня 1862 г. въ этомъ томѣ.—Въ письмѣ изъ Грознаго, 31 августа 1862 г., къ начальнику штаба войскъ Терской области г.-м. Ф. Ф. Радецкому баронъ Усларъ говоритъ: «Подполковникъ Степановъ передалъ мнѣ словесно согласіе кн. Дмитрія Ивановича на открытіе временной школы въ Грозной съ цѣлью распространенія грамотности въ Чечніи. Школа эта существовала около 7 недѣль; какъ я полагаю, образцы письма чеченцевъ свидѣтельствуютъ, что они въ этомъ отношеніи сдѣлали значительные успѣхи, принимая во вниманіе, что не дагѣе еще, какъ въ началѣ іюня, ни одинъ изъ нихъ не держалъ пера въ рукахъ; многіе, я думаю, никогда не видывали чуженаго пера. Распространеніе грамотности идетъ весьма быстро и пойдетъ еще быстрѣе, когда напечатанъ будетъ въ Тифлисѣ чеченскій букварь, уже совершенно готовый въ рукописи. Дѣло за чеченскими шрифтами, который заказанъ въ Петербургѣ, но еще не присланъ».—Примѣчанія. 1) Кн. Д. Ив. Святополкъ—Мирскій тогда начальникъ Терской области, а впоследствии Помощ. Намѣстника, временный Харьковскій генералъ-губернаторъ, членъ государственнаго совѣта. 2) Букварь, о которомъ говоритъ П. К., изданъ въ Тифлисѣ и составителемъ его названъ Кеди Досовъ. См. письма къ Берзе въ этомъ же томѣ. *Изд.*

Хӕстам бу дала везчу сӕлчӕ,
 Тхуона тхӕшӕ меттӕ жозу деллечӕ!
 Иштӕ хӕстам хекӕмӕшна а баккажӕ,
 Нахчурнӕ шаӕд дӕшар дӕккӕнчӕ
 Шӕ уӕздӕ тӕмӕх дӕндогчӕ,
 Меттӕ дамӕл лахах теӕне лӕттӕнчӕ.

(Хвала Богу Всесильному, Всемогущему, даровавшему намъ нашу письменность! Хвала и правительству, избрѣвшему для насъ, чеченцевъ, письменность и тѣмъ давшему возможность обогатиться языку, бывшему дотолѣ бѣднымъ и жалкимъ).

Результаты своихъ занятій чеченскимъ языкомъ П. К. Усларъ въ 1862 г. изложилъ въ отдѣльной монографіи (in quarto 416 стр.), литографированный экземпляръ которой онъ передалъ, между прочимъ, и Академику А. Шифнеру, всегда близко интересовавшемуся лингвистическими изысканіями барона. Самъ А. Шифнеръ еще ранѣе П. К. сталъ заниматься изслѣдованіемъ языковъ кавказскихъ горцевъ и въ 1856 г. издалъ Опытъ о тушскомъ языкѣ *), родственномъ чеченскому; но сравнить эти языки А. Шифнеръ въ то время не могъ, по неимѣнію тщательно сдѣланнаго описанія звуковъ и грамматическихъ особенностей чеченскаго языка. «Эту работу, по словамъ покойнаго Академика, исполнилъ съ рѣдкимъ талантомъ и терпѣніемъ П. К. Усларъ». Результаты, добытые путемъ сравненія двухъ языковъ, А. Шифнеръ изложилъ въ сочиненіи: «Tschetschenzische studien», которое доложено было III отдѣленію Академіи Наукъ 16 октября 1863. Покойный Академикъ, передавая содержаніе труда П. К. Услара, сравниваетъ формы чеченскаго языка съ тушскими, дѣлаетъ свои выводы, приводитъ новые тексты, заимствованные имъ изъ букваря Кеди Досова и дополняетъ словарь Услара какъ словами изъ новыхъ текстовъ, такъ и изъ числа тѣхъ, которыя доставлены были ему А. П. Берге. Поэтому, въ дополненіе къ издаваемому нынѣ сочиненію П. К. Услара, казалось небезполезнымъ приложить и переводъ работы Шифнера, съ нѣкоторыми, однако, сокращеніями. Такъ, образцы склоненій и спряженій, въ большинствѣ случаевъ мы не печатаемъ, а указываемъ лишь соотвѣтственные страницы сочиненія Услара, переводъ чеченскихъ словъ на русскій языкъ въ примѣрахъ и въ словарѣ почти вездѣ опускаемъ; изъ словаря беремъ

*) Тушскимъ яз. А. Шифнеръ называлъ языкъ чеченцевъ, живущихъ главнымъ образомъ въ Цовскомъ обществѣ въ Туметѣ.

тѣ слова, которыхъ или нѣтъ въ Сборникѣ Услара или которыя сопоставляются съ тушскими, аварскими и др.; не печатаемъ предисловія, такъ какъ для этого пужно было бы изготовлять литеры Лепсіуса, Шегрена и Шифнера, и т. п. Въ виду этихъ же соображеній, а также и ради единства, латинскую азбуку Шифнера мы замѣнили русской. Относительно правописанія чеченскихъ словъ, покойный Академикъ, въ предисловіи къ «Tsch. stud.», признавая цѣлесообразнымъ приѣмъ Услара, который предоставлялъ слуху туземцевъ опредѣлять звуковые оттѣнки, незамѣтные для слуха европейца, а въ сомнительныхъ случаяхъ правописанія того или другого слова обращался къ рѣшенію нѣсколькихъ горцевъ (см. объ этомъ стр. 2 Услара «Чеченскій языкъ»),—замѣчаетъ: какъ бы ни была полезна такая мѣра, тѣмъ не менѣе она не предохраняетъ отъ ошибокъ; если эти лица изъ разныхъ мѣстностей, изъ которыхъ каждая представляетъ отдѣльныя незначительныя различія въ нарѣчіяхъ, то мы, стремясь установить правописаніе слова для практическаго употребленія, можемъ лишиться свѣдѣній о звуковыхъ оттѣнкахъ этихъ нарѣчій. Такъ, въ азбукѣ б. Услара нѣтъ знака для звука д (д груз.); то же слѣдуетъ замѣтить и относительно гласныхъ: въ нарѣчій чеченца Гирей Мударова (родомъ изъ дер. Атага на рѣкѣ Аргунѣ, недалеко отъ крѣп. Воздвиженской) слышится ясное у, напр., въ словѣ: нѳр, *сидло*, тѳрі, *сказка*, лѳстіц, *пустой*, вмѣсто котораго у б. Услара стоятъ уі (ју); кромѣ того Гирей Мурадъ говоритъ: бібру, вм. біѳру, *балка*, біохуцъ вм. біѳхуцъ, *худой*. Далѣе, б. Усларъ оставляетъ безъ измѣненія коренное а при слѣдующемъ у, между тѣмъ мнѣ слышится оно измѣненнымъ въ о; напр. *маж*, *борода*, род. *мажуцъ* (можуцъ), *қару* (қору), *градъ*. Впрочемъ, прибавляетъ А. Шифнеръ, кто знаетъ, какъ трудно записывать звуки и слова, еще не переданные на письмѣ, тотъ легко пойметъ, что и при напряженномъ вниманіи должны встрѣчаться ошибки.

При изданіи сочиненія П. К. Услара о формахъ чеченскаго языка мы приняли за основаніе аварскую азбуку, напечатанную при жизни П. К. въ Темиръ-Ханъ-Шурѣ *) и, слѣд., отвѣчавшую его желаніямъ. Мы отступили только относительно 3 литеръ: ц, џ, џ, которыя изображены у П. К. измѣненными грузинскими буквами.

Прошло почти четверть вѣка со времени появленія трудовъ

*) Она будетъ напечатана въ III вып. трудовъ П. К. Услара.

VIII

П. К. Услара и А. Шифнера, но надежды юных чеченцев не оправдались и чеченская письменность не развилась, а наука не получила новых лингвистических материалов, если не считать букваря, изданного в 1866 г. особой комиссией под руководством А. Бартоломея. В этом букварѣ, кромѣ переводовъ съ русскаго языка на чеченскій, помѣщено нѣсколько оригинальныхъ чеченскихъ рассказовъ, изъ которыхъ одинъ представляетъ какъ бы вариантъ анекдота, приводимаго П. К. Усларомъ о муллѣ Насиритѣ, или Насръ-Эддинѣ (см. Чеч. яз. 116 стр.), а другой весьма близокъ въ акушинскому, помѣщенному П. К. Усларомъ въ ст. «Кое-что о словесныхъ произведеніяхъ горцевъ» и въ его монографіи о хуркилинскомъ языкѣ. Букварь Бартоломея вышелъ изъ продажи и составляетъ почти библиографическую рѣдкость, поэтому мы перепечатаваемъ изъ него въ видѣ 2-го приложения къ сочиненію б. Услара чеченскіе рассказы о Насръ-Эддинѣ, а также нѣкоторыя пословицы, безъ всякихъ, впрочемъ, измѣненій какъ чеченскаго, такъ и русскаго перевода.

Въ связи съ этимъ мы перепечатаваемъ изъ I вып. Сборника свѣдѣній о кавказскихъ горцахъ (Тифлисъ, 1868 г.) ст. б. Услара: «Кое-что о словесныхъ произведеніяхъ горцевъ».

Сверхъ названныхъ приложений въ настоящемъ выпускѣ помѣщены 1) письма П. К. Услара къ Н. О. Кесслеру и А. П. Берже и 2) двѣ статьи Петра Карловича изъ газеты Кавказъ.

Письма не представляютъ лингвистическаго интереса, но любопытны для характеристики отношеній ихъ автора къ предмету его занятій, къ разнымъ лицамъ и учрежденіямъ того времени. Г-жа Берже была столь любезна, что изъявила свое согласіе на изданіе писемъ Петра Карловича къ ея покойному мужу, пользовавшемуся обширною извѣстностью на Кавказѣ и вообще въ средѣ лицъ, интересовавшихся судьбами этой любопытной во многихъ отношеніяхъ части Россіи. Въ примѣчаніяхъ къ издаваемымъ письмамъ мы печатаемъ двѣ статьи П. К. Услара, помѣщенные имъ первоначально въ газ. «Кавказъ» за 1862 и 1863 гг.

М. Р. Завадскій.

Письма П. К. Услара.

Письмо П. К. Услара къ К. О. Кесслеру *).

Кутаисъ 7-го сентября 1857 года.

Я подпишу мою фамилію четко въ концѣ этого письма, потому что иначе ты никакъ не отгадаешь, отъ кого оно. Почеркъ мой давно уже изгладился изъ памяти твоей; нѣкогда онъ былъ тебѣ близко знакомъ, но съ тѣхъ поръ онъ также перемѣнился, какъ и тотъ, который пишетъ къ тебѣ. Ты не забылъ еще нашей alma mater, :-ей С.-Петербургской гимназіи; вѣрно не забылъ ты и товарища-друга, съ которымъ, лѣтъ за 25 тому назадъ, ты такъ много толковалъ о Наполеонѣ. Помнишь-ли, какъ безконечно-много ждали мы отъ жизни, какъ вдвоемъ готовились перевернуть весь свѣтъ верхъ дномъ! Съ тѣхъ поръ свѣтъ не разъ уже перевернулся верхъ дномъ; не мы переворачивали его, но отъ моего личнаго кувырванья, и тѣло и умъ просятся уже на покой.— Въ послѣдній разъ видѣлись мы съ тобой, какъ я помню, въ Петербургѣ зимою 1842-го года, когда ты уѣзжалъ въ Кіевъ. На слѣдующій годъ я лишился жены ¹⁾ и отъ ранней семейной жизни моей осталась у меня только одна дочь, ²⁾ которая скоро будетъ невѣстой; 43 и 44-ый годъ провелъ я въ Сибири и въ Киргизской степи ³⁾; съ 45-го по 49-ый почти безъ отдыха странствовалъ по сѣверной Россіи ⁴⁾; въ 49-мъ съ береговъ Печоры и отъ Каменнаго пояса перенесся въ Варшаву, оттуда въ Венгрію ⁵⁾; въ 50-мъ попалъ на Кавказъ, гдѣ началъ поприще мое восхожде-

*) К. О. Кесслеръ (р. 19 ноября 1816, ум. 3 марта 1881 г.) окончилъ курсъ наукъ въ С.-Петерб. университетѣ; съ 1842 г. по 1861 г. былъ профессоромъ зоологій въ Кіевскомъ университетѣ, а съ 1861 г. по 1881 г.—въ С.-Петербургскомъ. Съ 1867 по 1878 г. былъ Ректоромъ С.-Пет. ун. Какъ ученый и какъ человекъ онъ пользовался всеобщимъ уваженіемъ (Матер. для ист. дѣятельности въ Россіи по зоологій, собр. А. Богдановичъ, М. 1888 г.).

¹⁾ Дочь генерала К. К. Краббе, Софья Карловна.

²⁾ Нина Петровна, по мужу г-жа Благово.

³⁾ Состоялъ на службѣ въ Сибирскомъ корпусѣ.

⁴⁾ Занятъ былъ статистическимъ описаніемъ Вологодской и Тверской губерній.

⁵⁾ Принималъ участіе въ Венгерской кампаніи.

ніемъ на Араратъ; послѣ того непрерывныя экспедиціи; наконецъ, восточная война въ Азіи; въ прошломъ году, уѣхалъ я за-границу, объѣхалъ Германію, Бельгію, Францію, Швейцарію, а нынѣшней весной черезъ Константинополь возвратился въ Закавказье. Теперь живу въ классической Колхидѣ, гдѣ жизнь моя разнообразится то лихорадкой, то экспедиціей въ тущобы, уму непостижимыя. Служба моя пошла теперь довольно хорошо, но я уже совершенно охладѣлъ ко всѣмъ ея заманкамъ. Съ братомъ твоимъ ⁶⁾ мнѣ удалось видѣться только одинъ разъ, на официальномъ обѣдѣ въ Тифлисѣ. Едва успѣлъ я сдѣлать ему нѣсколько вопросовъ о тебѣ.

Однако пора тебѣ объяснить, почему я пишу къ тебѣ теперь послѣ 15-ти лѣтняго молчанія. Помнится, разставаясь, мы обѣщали писать другъ къ другу; не разъ собирался я писать къ тебѣ, но все откладывалъ и такъ прошло 15 лѣтъ!

У меня есть одно фамиліальное дѣло, которое едва-ли когда-нибудь кончится, но которое считаю я себя обязаннымъ вести впередъ. Весь вопросъ заключается въ отысканіи метрическаго свидѣтельства (Tauffchein) моего дѣда. Для этого я рылся во множествѣ германскихъ архивовъ, заставилъ рыться множество людей, узналъ много интересныхъ фамиліальныхъ сплетней прошлаго вѣка, но того, что мнѣ нужно, не нашелъ. Сегодня еще получилъ я изъ Берлина письмо, въ которомъ увѣдомляютъ меня о безуспѣшности розысковъ. Мнѣ пришло на мысль одно обстоятельство: дѣдъ мой служилъ ротмистромъ въ 70-хъ годахъ въ кавалерійскомъ полку, который расположенъ былъ въ Кіевѣ. Въ Кіевѣ около 1777-го года женился онъ на дѣвицѣ фонъ-Аппель, моей бабушкѣ. Я полагаю, что онъ долженъ былъ представить какое-нибудь свидѣтельство о себѣ, какъ напр. то, что его когда-то и гдѣ то крестили; иначе, быть можетъ, въ Россіи его не обвинчали-бы съ христіанкой-лютеранкой. Въ Кіевѣ, вѣроятно, есть Евангелическая консисторія и въ ней, быть можетъ, сохранился архивъ. Въ этомъ архивѣ, быть можетъ, есть что-нибудь относящееся до моего дѣда, по случаю вступленія его въ законный бракъ. Каждая строка о моемъ дѣдѣ для меня весьма важное указаніе. Къ тебѣ, какъ старому незабвенному товарищу, обращаюсь я съ убѣдительноѣйшею просьбою сдѣлать тщательную выpravку въ Corporations-Register за время около 1777-го года. Если архивъ этотъ

⁶⁾ Военный-инженеръ.